



SBV FSA

Schweizerischer Blinden-
und Sehbehindertenverband

Fédération suisse des
aveugles et malvoyants

Charte suisse de l'audiodescription

Ensemble, on voit mieux

Charte suisse de l'audiodescription

Introduction

L'audiodescription favorise l'accessibilité des événements culturels et œuvres d'art ainsi que des manifestations sportives pour les personnes atteintes d'un handicap visuel. La présente charte est basée sur une initiative d'acteurs culturels, de personnes qui promeuvent la culture et d'organisations des milieux concernés. Elle résume les types et techniques habituels de l'audiodescription ainsi que les normes en vigueur, qui sont largement basées sur les expériences pratiques. La considération en détail de certaines catégories et spécificités régionales ou linguistiques ne peut pas être assurée dans cette charte; cela se retrouve dans les directives et manuels déjà existants.

L'objectif de cette charte est de promouvoir la technique de l'audiodescription dans toute la Suisse et de la faire connaître au grand public, afin que l'audiodescription jette un pont de manière constructive vers la culture et les loisirs. Les ressources nécessaires à l'audiodescription et pour en assurer la qualité doivent être favorisées grâce au réseau de tous les acteurs concernés. Les auteurs de cette charte et les organisations qui la légitiment s'engagent à mettre en œuvre, sous leur propre responsabilité, une culture et des loisirs inclusifs, par la promotion ou la réalisation de l'audiodescription.

Définition

L'audiodescription est proposée pour différents domaines tels que les œuvres audiovisuelles, les expositions, les spectacles en direct et les événements sportifs. Elle consiste en la description verbale des éléments visuels d'une œuvre d'art ou d'un événement pour les personnes ayant une déficience visuelle, afin qu'elles obtiennent les clefs pour mieux percevoir les déroulements ou caractéristiques visuels.

Audiodécrire un objet d'art ou un événement, c'est l'analyser, le décrypter et le comprendre, pour transmettre le message qu'il contient et suggérer l'émotion par la verbalisation. L'audiodescripteur transmet non seulement les informations contenues dans les éléments visuels, mais aussi leur puissance émotionnelle, leur esthétique et leur poésie ainsi que les rapports nécessaires de compréhension entre les séquences.

Comme une voix douce qui chuchote à l'oreille d'un public aveugle ou malvoyant, l'audiodescription vise à créer l'unité entre l'événement ou l'œuvre d'art et l'auditeur.

L'audiodescription accompagne un moment de plaisir, bien que les besoins des personnes aveugles et malvoyantes soient différents et doivent en conséquence être pris en compte. L'audiodescription est adaptée au public, dans la mesure du possible, et varie selon l'événement. Cependant, elle s'adresse en principe toujours à tout le monde, sans restriction.

Bases légales

En plus de nombreuses autres mesures spécifiques aux handicaps, l'audiodescription doit être promue et mise en œuvre pour les personnes aveugles et malvoyantes. Conformément aux dispositions légales suivantes, la culture et les loisirs sous toutes leurs formes possibles doivent être accessibles aux personnes ayant une déficience visuelle:

- Loi sur l'égalité des personnes handicapées (LHand): conditions et champ d'application (articles 2 et 3)
- Convention des Nations unies relative aux droits des personnes handicapées (CDPH): participation à la vie culturelle et aux activités récréatives, de loisir et de sport (art. 30)
- Ordonnance du DFI sur l'encouragement du cinéma (OECin): conditions concernant l'accessibilité et l'audiodescription (art. 65)
- Loi fédérale sur la radio et la télévision (LRTV): autres exigences imposées aux diffuseurs de programmes de télévision et mandat (art. 7 et 24)
- Ordonnance sur la radio et la télévision (ORTV): adaptation pour les personnes avec déficience auditive ou visuelle (art. 7 et 8).

Application

Le processus de description orale lors de manifestations culturelles et sportives existe depuis un certain temps, mais n'a été appelé que récemment «audiodescription» (abrégé: AD) ou, dans certains cas dans les arts audiovisuels, «audiovision».

Film: en règle générale, la bande son originale des films est mixée et doublée avec la bande son de l'audiodescription. Dans de rares cas, les courts-métrages sont décrits en direct par l'intermédiaire d'un système audio. Selon l'OECin, les productions cinématographiques suisses doivent être complétées par au moins une version audiodécrite dans l'une des langues nationales, lorsqu'une certaine contribution fédérale est attribuée. Dans le cadre de l'ORTV, la télévision suisse doit préparer un certain nombre d'émissions avec une audiodescription; ce nombre est fixé dans une convention entre la SRG SSR et les organisations des personnes atteintes de handicaps sensoriels. Le nombre de programmes avec une audiodescription (y compris les films audiodécrits) est en constante augmentation.

Sport: grâce à l'audiodescription, les amateurs de sport aveugles et malvoyants peuvent, par exemple, écouter de manière parfaitement adaptée le match de football de leur équipe préférée dans plusieurs stades suisses. Une telle diffusion radiophonique d'un événement sportif exige que le présentateur donne une description spontanée aussi précise que possible de toutes les séquences spécifiques du jeu.

Culture scénique: les pièces de théâtre, les opéras, les musicals et les spectacles de danse sont, dans la mesure du possible, présentés avec une audiodescription en direct. Elle est transmise par radio aux spectateurs aveugles et malvoyants. Idéalement, une visite de la scène est également proposée avant le spectacle, avec la possibilité de toucher des éléments du décor et des costumes.

Musées, expositions et monuments: dans les musées, les expositions et les monuments, l'audiodescription est souvent utilisée lors des visites guidées. Une description classique des œuvres d'art ne suffit guère, et une visite guidée pour les personnes aveugles et malvoyantes doit être préparée et effectuée en détail. Des audiodescriptions en direct pendant les visites guidées, des «audioguides» avec des descriptions détaillées des caractéristiques visuelles des œuvres d'art ainsi que des modèles tactiles d'œuvres d'art ou de bâtiments sont des offres courantes de musées et d'expositions pour les personnes ayant une déficience visuelle.

Processus de réalisation

Pour les arts scéniques, plastiques et audiovisuels, un manuscrit de l'audiodescription est généralement requis. La réalisation d'une audiodescription comprend généralement les étapes suivantes:

- une ou deux vue(s) de l'œuvre d'art ou de l'événement (avec un travail initial d'audiodescription)
- Recherche d'éléments techniques ou complexes
- Prendre du recul et rédiger une première version
- une rédaction de l'audiodescription (manuscrit) dans laquelle sont intégrés les points de référence auditifs et les codes temporels de l'œuvre audiovisuelle
- la relecture par une deuxième personne
- Finalisation et rédaction d'une version définitive
- Écrire un programme pour un spectacle en direct
- Enregistrement ou exécution en direct de l'audiodescription avec synchronisation éventuelle avec l'événement culturel lui-même.

Formule pratique

Pour l'audiodescription d'une minute d'un événement culturel, une heure de travail est nécessaire. Par exemple, une œuvre d'une durée de 90 minutes nécessite 90 heures de travail pour l'audiodescrire, sans compter l'enregistrement ou l'interprétation en direct.

Groupe cible

En 2020, la population suisse compte environ 50'000 personnes aveugles et près de 380'000 qui sont malvoyantes, dont environ 57'000 vivent en même temps avec une déficience auditive. En plus de ce groupe cible très important, d'autres personnes peuvent bénéficier d'une audiodescription:

- les personnes âgées ou malades dont les capacités et éventuellement l'endurance visuelles sont réduites
- les personnes dans le processus d'acquisition du langage
- toutes les personnes qui veulent suivre un événement sans pouvoir le voir, par exemple en conduisant une voiture ou en effectuant un travail manuel.

Accessibilité

Les événements culturels et sportifs de toutes sortes sont accessibles avec une audiodescription dans chaque région linguistique, si possible. Les personnes atteintes d'une déficience visuelle doivent pouvoir accéder de manière autonome à cette audiodescription et aux supports de données tels que le DVD, la télévision, l'audioguide, le récepteur radio, l'application mobile ou Internet.

L'audiodescription doit être publiée à la fois par les organisateurs de l'événement et par les organisations liées au groupe cible. La communication doit correspondre au groupe cible. Si possible, le pictogramme «AD» doit être utilisé pour annoncer un événement préparé avec une audiodescription. L'œil barré, en revanche, est le symbole des installations accessibles aux personnes aveugles et malvoyantes.

Les locaux et installations dans lesquels l'audiodescription est proposée doivent être accessibles conformément à la réglementation en vigueur ou doivent être rendus accessibles par des mesures appropriées. Ces dernières comprennent notamment:

- une mobilité facilitée vers le site
- une bonne signalétique sur le site
- un personnel sensibilisé
- un bon équipement acoustique et la transmission aux appareils auditifs.

L'organisateur de l'événement doit tenir compte de la présence d'une personne accompagnante ou d'un chien guide et permettre à la personne accompagnante d'accéder gratuitement à l'événement.

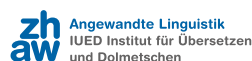
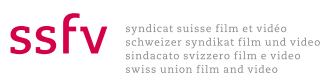
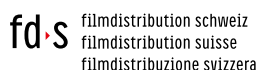
Contrôle de qualité et participation

L'audiodescription est une tâche à part entière et créative qui mérite une rémunération appropriée. La réalisation d'une audiodescription nécessite une formation et la reconnaissance des résultats d'apprentissage par les utilisateurs aveugles et malvoyants.

La formation à l'audiodescription dans chaque catégorie et dans les trois langues nationales (allemand, français et italien) avec des instructeurs de formation reconnus est indiquée.

L'audiodescription doit être fournie sous toutes ses formes, en direct ou enregistrée, en haute qualité. La participation du groupe cible le plus important sera prise en compte dans la mesure du possible dans la préparation et la réalisation de l'audiodescription. Les personnes concernées sont les mieux placées pour vérifier et promouvoir le contrôle de qualité de l'audiodescription.

Cette Charte suisse de l'audiodescription est signée par





SBV FSA

Schweizerischer Blinden-
und Sehbehindertenverband

Fédération suisse des
aveugles et malvoyants

Generalsekretariat

Könizstrasse 23

Postfach

3001 Bern

info@sbv-fsa.ch

sbv-fsa.ch